

E8 - Stamp, Sleep, Study, Smile

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

It's morning, Cocoa.

[00:15] ---

Please wake up, Cocoa.

[00:21] ---

You're going to get a taste of CQC
unless you hurry out of bed, Big Sister.

[00:28] ---

Bring it on...!

[00:30] ---

Oh really?

[00:33] ---

Well, don't mind if I do!

[00:35] ---

Huh?! Rize?!

[00:39] ---

What is Rize doing in our house again...?

[00:43] ---

She's totally forgotten.

[00:45] ---

I told you yesterday, I got into a fight
with my dad and ran away from home.

[00:48] ---

Oh right, I remember now.

[00:50] ---

You came by so late we turned
it into a sleepover, yeah?

[00:53] ---

You didn't tell us all the details.
What caused the fight with your dad?

[01:01] ---

Teach...

[01:02] ---

"Teach"?

[01:05] ---

I told him that I wanted to be an elementary school teacher and he laughed at me.

[01:09] ---

An elementary school...

[01:11] ---

...teacher?

[01:14] ---

Let's go, kids!

[01:15] ---

Miss Rize!

[01:17] ---

Miss Rize!

[01:18] ---

It's time to kick off towards tomorrow!

[01:26] ---

Oh, come on! Not you guys, too!

[01:34] ---

Spin around with a twirl, hey, dance dance

[01:38] ---

In the heavenly cafeteria, dance dance

[01:41] ---

Where is the door? (Over here!)

[01:43] ---

Take a hop into the cup (Leap right in!)

[01:47] ---

Big puffy clouds float through the sky

[01:50] ---

They actually taste sweet,
for real (Just kidding!)

[01:53] ---

If we fly through the sky
in tea cups and coffee cups

[01:56] ---

We can go anywhere together

[02:00] ---

Wanting to be a dreamer forever
(More impossible than possible)

[02:06] ---

Think about how exciting tomorrow
will be (So many flavors to try!)

[02:12] ---

Cinnamon instead of sugar

[02:14] ---

If that becomes a preference,
it might be time for evolution

[02:18] ---

Going to a new place (Were you invited?)

[02:22] ---

If you get invited there,
let's take the plunge and fly

[02:24] ---

(C'mon ride in the tea cup
and soar through the sky)

[02:28] ---

(C'mon ride in the coffee cup, yeah yeah)

[02:30] ---

Spin around with a twirl, hey,
dance dance (Dance dance!)

[02:34] ---

In the heavenly cafeteria,
dance dance (Dance dance)

[02:37] ---

Where is the door? It's inside of the cup

[02:41] ---

An illusion? Or reality? Which?

[02:43] ---

It doesn't really matter
either way (Good point)

[02:46] ---

A dollop of whip cream on
your head (Fluff fluff)

[02:49] ---

Okay, just dance (The future) it'll
definitely be fun (So let's fly!)

[02:56] ---

Flying through the sky in
tea cups and coffee cups

[02:59] ---

We can go anywhere together!

[03:09] ---

Sorry, Rize. We weren't
laughing because it was funny!

[03:13] ---

I think that's a wonderful dream to have!

[03:18] ---

I guess I really might
not be teacher material.

[03:22] ---

My life is over once I start getting called
the "sergeant sensei from Hell."

[03:25] ---

Actually, a nickname like that
might mean they idolize you.

[03:28] ---

Let me handle this! I'll be your tutor!

[03:34] ---

I'll give you special lessons,
so that you can become a great teacher!

[03:38] ---

Special lessons?

[03:41] ---

First, we relax and do some photosynthesis.

[03:45] ---

You're making this sound
more like a science class.

[03:51] ---

The best way to earn any student's trust...

[03:54] ---

...is through their stomach!

[03:59] ---

Kids are pretty messy most of the time...

[04:01] ---

...so I need to train to be resilient!

[04:04] ---

And then... a midday nap!

[04:07] ---

Midday nap!

[04:08] ---

Midday nap!

[04:10] ---

Hey! Wait a darn second!

[04:13] ---

You just want to laze around all day!

[04:16] ---

You're more of a spoiled
brat than a teacher, Cocoa!

[04:18] ---

I'll never give up the position of "big sister."
But you can take the "teacher" title if you want.

[04:23] ---

So basically... you got tired of it.

[04:27] ---

Good grief. Cocoa makes a terrible teacher.

[04:31] ---

Allow me to step up to the plate.

[04:33] ---

You sound pretty motivated.

[04:36] ---

Okay, Rize.

[04:37] ---

Please show your teacher

how you would solve this problem.

[04:40] ---

You're sounding more like
a student than a teacher...

[04:42] ---

Pick me, teach! I can do it!

[04:45] ---

Wow, that was fast.

[04:46] ---

Gimme a gold star or something!

[04:48] ---

Here.

[04:50] ---

What is it?

[04:52] ---

Wow! What a cute reward!

[04:55] ---

I was only doing it as a joke,
but I guess you like it, huh?

[04:58] ---

Yeah!

[04:59] ---

You're such a child.

[05:01] ---

You're more childish than
an elementary schooler.

[05:03] ---

I'm sensing some jealousy...

[05:07] ---

I did it.

[05:09] ---

Great! Nice work!

[05:11] ---

Here.

[05:13] ---

We match, Chino!

[05:15] ---

I finished the next one.

[05:16] ---

That was fast!

[05:17] ---

Amazing!

[05:19] ---

Okay, hold out your hand.

[05:21] ---

Here.

[05:26] ---

Not bad, Chino...

[05:29] ---

I did another one.

[05:30] ---

You still want more?!

[05:32] ---

Your greed for stamps is out of control!

[05:36] ---

Time to eat!

[05:42] ---

Rize's special napolitan
pasta is just so buono!

[05:46] ---

Do that to your own cheek.

[05:50] ---

You two should eat your salad, too.

[05:52] ---

Right!

[05:53] ---

Celery...

[05:55] ---

Guess what? Everybody
who cleans their plate gets a desert!

[05:58] ---

Desert?!

[06:00] ---

Flan!

[06:01] ---

Or I could make it flan a
la mode with fruit on top.

[06:04] ---

Flan a la mode...

[06:06] ---

Ah, that's a mood!

[06:08] ---

Okay, teach! I'll eat a whole bowl of salad,
so give me two helpings of flan!

[06:13] ---

Hey! That's not fair, Cocoa!

[06:15] ---

I'll eat a bowl, too!

[06:17] ---

One serving per student.

[06:24] ---

You really pampered us all day today, Rize.

[06:27] ---

Well, I am crashing at Rabbit House.

Though, that's also true for you, Cocoa.

[06:31] ---

Next time, let us pamper you instead!

[06:35] ---

Pamper me?

[06:36] ---

Well, let's see. I would really enjoy having another home-cooked meal with everyone.

[06:42] ---

With everyone?

[06:45] ---

Most of the time I just eat all by myself.

[06:48] ---

I'm envious that your dinner time is always so lively.

[06:53] ---

You can stay with us as long as you want, Rize.

[06:56] ---

Huh?

[06:57] ---

You can just commute to school from here!

[07:00] ---

Then we can eat your homemade napolitan pasta all the time!

[07:05] ---

I could even work part-time during bar hours!

[07:08] ---

Another dream to add to the list!

[07:10] ---

That's true...

[07:12] ---

What's wrong?

[07:14] ---

My stamps... they're fading!

[07:21] ---

I didn't realize you liked them that much...

[07:23] ---

Gone! They're gone!

[07:24] ---

Calm down! I'll give you more later!

[07:28] ---

Here! I made you two a stamp card.

[07:30] ---

Thank you.

[07:32] ---

Now our special bonds will never disappear!

[07:35] ---

You make it sound so dramatic...

[07:37] ---

This will be a way to commemorate
your coming to stay with us.

[07:40] ---

And actually, I feel like I've gotten better
at studying thanks to your tutoring, Rize!

[07:45] ---

You're totally suited to being a teacher!

[07:48] ---

Y-you think so?

[07:50] ---

But why pick elementary school specifically?

[07:54] ---

The reason I was inspired to teach elementary
was because of my interactions with the Chimame Corps.

[08:00] ---

Well, sergeants and teachers
are pretty similar!

[08:04] ---

Wait, that means... she sees us
as elementary schoolers...

[08:09] ---

So, how do we earn more
stamps aside from studying?

[08:13] ---

Good question.

[08:15] ---

You earn them by making
other people happy... just kidding!

[08:20] ---

That means you deserve a whole bunch!

[08:22] ---

Why?!

[08:23] ---

Please brace yourself!

[08:26] ---

But I haven't done anything!

[08:33] ---

Hey, Cocoa. How did this morning's quiz go?

[08:37] ---

I had Rize tutor me, so I think I aced it!

[08:40] ---

I guess the promise of a reward
is really effective in getting me motivated!

[08:44] ---

What are you talking about?

[08:47] ---

Ta-dah!

[08:49] ---

She made this for me! Isn't it awesome?

[08:52] ---

Oh! I have one of those from Rize, too!

[08:56] ---

It's exactly the same?!

[08:57] ---

Mame both have their own, too.

[08:59] ---

Just how many people has she given them to?!

[09:02] ---

Fine then, I hope she's ready
for the students to overthrow the teacher!

[09:06] ---

Let's dominate the academic landscape!

[09:12] ---

Good afternoon!

[09:14] ---

Welcome in, Megu.

[09:17] ---

All by yourself today?

[09:18] ---

Yeah. Cocoa told me she was holding
a cram school at Rabbit House.

[09:24] ---

Cram school?!

[09:25] ---

I've been waiting for you.

[09:30] ---

I'm Cocoa, your science professor.

[09:33] ---

Let's begin our secret experiment!

[09:35] ---

Science professor?!

[09:37] ---

Yes!

[09:39] ---

But your method of teaching
is always so hard to understand.

[09:42] ---

What?!

[09:44] ---

And we already have
the perfect person to be the teacher.

[09:47] ---

I thought Rize might be busy
preparing for entrance exams.

[09:50] ---

I can still make the time...

[09:53] ---

Come now, Rize.

[09:55] ---

Don't get pouty just because
you lost a student.

[09:57] ---

I'm not pouty.

[09:59] ---

Don't get jealous.

[10:02] ---

I'm not jealous!

[10:03] ---

Your grip says otherwise!

[10:04] ---

Is this a feud between teachers?!

[10:09] ---

Does learning from me motivate you
to apply for my high school?

[10:12] ---

Nope, I'm going to the same school as Rize.

[10:16] ---

Right.

[10:17] ---

It's the same school that my mom went to.

[10:21] ---

But is that really what you want, Megu?

[10:24] ---

It is.

[10:26] ---

Are you sure?

[10:27] ---

Get to teaching already.

[10:31] ---

It's time for the field trip.

[10:33] ---

You should come too, Chino.

[10:35] ---

Huh?

[10:37] ---

I am Miss Chiya, your Japanese teacher.
Let's get to work.

[10:41] ---

AMA USA AN

[10:42] ---

This is just Ama Usa An...

[10:44] ---

To answer this question,

[10:45] ---

you need to consider the protagonist's feelings based on the scene, description and point of view.

[10:50] ---

Okay!

[10:56] ---

You look incredibly focused, Chino.

[10:59] ---

I want to maintain a proper balance between studying and working.

[11:03] ---

You and the others are so amazing at it.

[11:05] ---

So I want to do my best, too.

[11:08] ---

Chino!

[11:10] ---

New question! Analyze and explain how your teacher feels in this moment!

[11:14] ---

Huh?

[11:15] ---

I know! The answer is "happy"!

[11:18] ---

That's correct!

[11:20] ---

Cut it out, you two...

[11:24] ---

We're just joking.

[11:26] ---

The student at the cram school next door is working very hard.

[11:28] ---

So we need to put in more effort, too!

[11:30] ---

Next door?

[11:32] ---

Shall we go take a peek?

[11:39] ---

She's studying right now, so keep quiet, okay?

[11:42] ---

Maya?!

[11:44] ---

Quit spying on me!

[11:47] ---

Aw, what's the big deal?

[11:49] ---

Let's study together!

[11:53] ---

There's nothing to be shy about.

[11:57] ---

I only came to get some advice because
I have to take the exam for scholarship students!

[12:01] ---

Syaro! Don't just stand there, back me up!

[12:05] ---

I'm really only helping her a little bit.

[12:08] ---

I agreed to watch her study
since she wants to pass the scholarship exam,

[12:10] ---

but doesn't have enough confidence to-

[12:13] ---

Never mind! Just shut up!

[12:18] ---

We should have studied together
as a group to begin with.

[12:21] ---

But being together like this
makes us want to chat instead.

[12:25] ---

That's true.

[12:27] ---

Well, all study and no play is a total drag!

[12:30] ---

Time for a break.

[12:33] ---

Hold it!

[12:33] ---

No loafing around like that!

[12:35] ---

It makes you look uncivilized!

[12:36] ---

That hardly sounds convincing
when you're dressed like that, Syaro.

[12:40] ---

But wearing this motivates
me more when I'm at home.

[12:43] ---

C'mon, let's have some fun!

[12:46] ---

We should stay focused today,
since we have tutors helping us.

[12:50] ---

That's right, Maya. Don't
waste time or else...

[12:54] ---

Chimame Corps,
Report to the heated pool immediately
after you've finished your studies!

[12:55] ---

...you'll end up getting
a pep talk from Rize!

[12:57] ---

How does she know when she's not here?!

[12:59] ---

I think your daughter would become a better teacher
if she stayed at our place, frankly.

[13:04] ---

Takahiro! You gotta help
me convince my little girl.

[13:07] ---

You're good at negotiation, aren't you?

[13:09] ---

Rushing in without any care for
the consequences has always been your forte, no?

[13:19] ---

Does it look like Megu has put on weight?

[13:22] ---

Yeah. Particularly around the chest area.

[13:27] ---

Chimame Corps!

[13:28] ---

Yes, sir!

[13:30] ---

You need stamina if you want
to survive cram school!

[13:32] ---

Yes, sir!

[13:34] ---

A tired brain need only one thing: sugar!

[13:37] ---

Yes, sir!

[13:39] ---

And so, I've baked you all some sweets.

[13:43] ---

I... I'll hold off...

[13:47] ---

Wait, you don't like cookies?

[13:50] ---

No, but Maya and Chino told me
that I'm going to turn into a pig if I eat too much.

[13:54] ---

We did not!

[13:56] ---

But earlier, you said that I put on weight.

[14:00] ---

Listen, Megu.

[14:02] ---

Those two are just jealous of your growth.

[14:05] ---

They're such kids, I swear.

[14:07] ---

I hate to admit it, but she's right!

[14:12] ---

Chino, let's play chess!

[14:14] ---

You've taken an interest in chess?

[14:16] ---

Yeah! I wanna go toe-to-toe with the chess club
when I get to high school!

[14:21] ---

Well, I'm going to practice swimming today.

[14:23] ---

Because I've started to think
that swimming might be kind of fun.

[14:27] ---

Oh?

[14:28] ---

Then let's have a race to see who can get
to the other side first!

[14:32] ---

What?

[14:34] ---

You two really are incredible.

[14:36] ---

Huh?

[14:41] ---

C'mon, girls! Hurry and get in position!

[14:44] ---

Ready? Go!

[14:47] ---

Wait a second!

[14:51] ---

It's okay to take it easy!

[14:52] ---

Go at your own pace, Megu.

[14:58] ---

Megu!

[15:01] ---

You're gonna be all right, Megu.

[15:11] ---

It doesn't seem like she swallowed any water.

[15:15] ---

Are you okay, Megu?

[15:18] ---

Why did you push yourself like that?

[15:21] ---

I was afraid that Maya and Chino...
would just get further and further away...

[15:26] ---

Megu...

[15:28] ---

You both decided which school
to apply to all on your own.

[15:33] ---

And you both took on new challenges.

[15:36] ---

I panicked and rushed to catch up,
so I didn't get left behind.

[15:40] ---

Megu...

[15:42] ---

But, you know, I want to discover
a new side of myself when I get to high school.

[15:47] ---

I'll do my best to catch up someday soon,
so you two just wait for me.

[15:54] ---

There's no reason for you to rush.

[15:57] ---

If you ask me, all three of you
are making big strides towards adulthood.

[16:00] ---

And that's because you
surround yourselves with good friends.

[16:02] ---

And a great teacher, too!

[16:05] ---

Huh?

[16:06] ---

We love you, Miss Rize!

[16:22] ---

Hey, do you remember the other time
we all went to the pool like this?

[16:26] ---

It was about a year ago.

[16:31] ---

You guys really didn't like being
called the "Chimame Corps" back then.

[16:34] ---

And we raced all the way to Rabbit House.

[16:37] ---

Wanna do it again?

[16:38] ---

Sure!

[16:39] ---

And if we win this time...

[16:42] ---

we'll be the Chimame Corps forever!

[16:44] ---

Hey! Wait up!

[16:46] ---

Jeez, you really have taken
a liking to that name!

[16:52] ---

I'm back!

[16:55] ---

What is the meaning of this, Rize?!

[16:57] ---

What do you mean?

[16:59] ---

Ditching us and sneaking away to the heated pool to
enjoy yourself with the Chimame Corps. How's that fair?

[17:04] ---

Literally everyone has one of your stamp cards.
Care to explain that?

[17:08] ---

You're the worst, Senpai.

[17:11] ---

You're gonna have to come with us.

[17:13] ---

Let's hash this out in the kitchen.

[17:16] ---

H-honestly, you've got the wrong idea...

[17:22] ---

Just messing with you!

[17:25] ---

We're throwing a big home-cooked
dinner party tonight!

[17:28] ---

Yay!

[17:30] ---

We all worked our butts
off just for you, Senpai!

[17:33] ---

We put everything we had
into making our best dishes.

[17:35] ---

Meat n' potatoes, fried
chicken, hamburg steak!

[17:39] ---

And of course, stir-fried bean sprouts!

[17:44] ---

All of this for me...?

[17:46] ---

It's our thanks to you for always training with us
in our times of need.

[17:50] ---

We know how hard you work for us, Senpai.

[17:53] ---

Thank you, Miss Rize!

[18:00] ---

I'm giving you all so many stamps!

[18:06] ---

Oy vey...

[18:33] ---

Senpai!

[18:34] ---

Do you want any help with washing the dish-?

[18:42] ---

She looks so cute when she's asleep.

[18:43] ---

I bet she's tired after
what happened at the pool.

[18:46] ---

She jumped in and saved me
when I was on the verge of drowning.

[18:50] ---

Wow! That's Rize for you.

[18:53] ---

She's always there to save us.

[18:56] ---

She was a huge help when we went camping.

[18:59] ---

She helped me train for my solo at the music recital,
and also for the school sports tournament.

[19:06] ---

Thanks for everything you do.

[19:09] ---

Rize, our teacher.

[19:15] ---

The word "teacher" makes her wake up!

[19:18] ---

Don't give me that! "Big
Sister" does the same for you!

[19:25] ---

Rize, your father is here to get you.

[19:56] ---

Say, are you hungry at all?

[19:59] ---

There's a delicious restaurant around here...

[20:01] ---

I already ate.

[20:03] ---

Oh, that's right! You were having a party.

[20:07] ---

I already had a small bite
of food myself. No worries.

[20:12] ---

Good for you.

[20:16] ---

Alrighty then! This seems like a good time for me
to share one of my many classic battlefield jokes-!

[20:21] ---

Please no.

[20:23] ---

Okay.

[20:41] ---

I thought you were still a child, so to hear that you
have a dream as valiant as becoming a teacher...

[20:49] ---

it made me really happy.

[20:54] ---

But you laughed at me.

[20:55] ---

W-well, about that...

[20:58] ---

I was just trying... to cover up my tears...

[21:04] ---

I ended up hurting your feelings
because of my stupid pride.

[21:19] ---

And? What do you say at a time like this?

[21:23] ---

You were the one who
taught me that, you know.

[21:35] ---

I'm sorry.

[21:37] ---

Nicely done. Here.

[21:39] ---

Wh-what's this?!

[21:41] ---

What did you just do?!

[21:42] ---

S-seriously, what was it? Tell me.

[21:43] ---

Golly, what could it be?

[21:44] ---

What's on my forehead?! Come on!

[21:47] ---

What? Huh? Eh?

[21:51] ---

Bunnisode 8:
Stamp, Sleep, Study, Smile

[21:56] ---

We are friends forever!

[21:58] ---

Friends! Okay! Friends!

[22:00] ---

We'll make it happen! There's
no problem since it's all okay!

[22:03] ---

"There are mysterious things in this world"

[22:07] ---

An inviting message from
outside the familiar window

[22:11] ---

Would you like to explore different places?

[22:15] ---

Yeah, yeah, an adventure is
needed every now and then

[22:19] ---

And eventually on some street corner far away

[22:23] ---

We'll get a craving to drink the usual coffee

[22:27] ---

There are many things to realize
if you just take a step back!

[22:35] ---

Of course...

[22:36] ---

Right now being together is
best, together forever is best

[22:40] ---

Even amidst the changing seasons

[22:44] ---

I want to keep these feelings,
I want to treasure everyone

[22:48] ---

I'm glad to have a place that I love

[22:52] ---

Right now being together is best,
that's right, together is best

[22:56] ---

Even if you go somewhere
else, be sure to come back

[22:59] ---

I think that feeling is understood

[23:03] ---

Because, after all, I got
to see everyone today

[23:07] ---

Seeing them whenever I want
means... we're friends!

[23:15] ---

We are friends forever!

[23:17] ---

Friends! Okay! Friends!

[23:19] ---

We'll make it happen! There's
no problem since it's okay!

[23:26] ---

Welcome! We've prepared the perfect cocktail
for our wonderful customers this evening.

[23:32] ---

How would you feel about working here?

[23:32] ---

Bunnisode 9: Chamomile
with a Dash of Jealousy

[23:34] ---

No, thank you!

Revision #1

Created 2024-01-30 10:50:30 UTC by whimsee

Updated 2024-01-30 10:50:31 UTC by whimsee